

## Lingüística indígena sudamericana: Aspectos descriptivos, comparativos y areales



ANA FERNÁNDEZ GARAY Y MARÍA ALEJANDRA REGÚNAGA (editoras).  
Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras,  
Universidad de Buenos Aires. 2015, 226 páginas.



Melina Caraballo

Universidad Nacional de La Pampa  
melinaec@hotmail.com

Esta obra reúne un conjunto de artículos realizados por un grupo de especialistas y otros investigadores en formación sobre lenguas indígenas de la Argentina y países limítrofes, en el marco del proyecto de investigación denominado “Lingüística descriptiva y tipológica de lenguas indígenas de Argentina, con énfasis en la región patagónica: mapuzungun/ranquel, tehuelche o aonek’o ʔaʔjen, teushen, gñüna küne, selknam, haush”, financiado por la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica en el año 2010. A su vez, se suman a esta publicación los aportes de dos destacados lingüistas chilenos, Scott Sadowsky y Aldo Olate Vinet, junto con sus equipos de investigación.

Desde un punto de vista global, el libro está compuesto por nueve capítulos, que se centran “en el estudio de la difusión de rasgos fonológicos, morfosintácticos y discursivos entre las lenguas pertenecientes a distintas familias en el área lingüística patagónica” y avanza en la descripción de lenguas que no han sido estudiadas o bien de las que se sabe muy poco. En cada uno de ellos prevalece un notable intento por contribuir a la preservación y difusión de lenguas y culturas originarias americanas, amenazadas en un marcado contexto de globalización. Es por ello que las investigaciones se centran en distintos grupos étnicos de la Patagonia, como los mapuche, tehuelches y fueguinos, habitantes de los territorios meridionales de Argentina y Chile. Asimismo, se incluye entre las investigaciones otro grupo, los wichí, ubicados en lo que se conoce como Chaco Salteño.

El primer capítulo de esta obra, “Huilliche: ¿geolecto del mapudungun o lengua propia? Una mirada desde la fonética y la fonología de las consonantes”, de Scott Sadowsky, María José Aninao, María Isabel Cayunao y Paul Heggarty se propone determinar cuáles son los rasgos fonéticos y fonológicos propios del huilliche. Para ello, se describen y analizan

los sistemas consonánticos de dos variedades de huilliche (norte y sur), en contraste con sistemas consonánticos de once hablantes de diversas variedades del mapudungun y, en particular, con el de una hablante lafkenche. También se examinan algunos aspectos tipológicos de los sistemas fonológicos de diversos geolectos mapuches al tiempo que se intenta explicar el origen y estado de una serie de oposiciones interdentales y alveolares que caracteriza al mapudungun.

En el trabajo se analiza una muestra de catorce hablantes de distintos geolectos del mapudungun y se focaliza en el habla de dos huilliches y de un lafkenche. Entre las variedades del mapudungun, habladas en Chile y Argentina, que se consideran en esta oportunidad, se determinan cuáles son los rasgos propios de la variedad huilliche, en un *corpus* que surge a partir de una elicitación oral llevada a cabo *in situ*. De esta comparación, se concluye que de un total de veintiún rasgos consonánticos que se le atribuían a la variedad sureña, “existen tan solo cinco rasgos consonánticos exclusivamente huilliches: la realización de /f/ como [h], el alófono [ʎ] de /ɲ/ la realización de /ɣ/ como [k], la producción de /j/ como [n] y la realización de // como [ʃ]” (p. 46). Por último, los autores advierten que es posible señalar que las variedades del mapudungun están entroncadas entre sí a través de sus sistemas fonético-fonológicos y las diferencias que existen entre el huilliche y otras variedades no son mayores que la que aparecen en variedades no huilliches. Esto les permite clasificar al huilliche como una variedad del mapudungun.

No obstante, Sadowsky y su equipo señalan que debido al reducido número de hablantes de huilliche, las conclusiones no son absolutamente confiables. Aunque sí destacan que, probablemente, se trate de una de las últimas oportunidades para llevar a cabo estudios como este.

El próximo capítulo, “Esquemas comparativos del mapudungun: Una aproximación tipológica”, se centra en el análisis de las construcciones comparativas del mapudungun hablado en el área de la Araucanía, IX región (Chile), desde una perspectiva tipológica, cuyo fin es determinar cuáles son los esquemas prototípicos vigentes y cuáles son los tipos de esquemas comparativos que evidencian los hablantes de mapudungun. Sus autores, Aldo Olate Vinet y Rodrigo Becerra Parra, recurrieron a la elicitación de un *corpus* de construcciones comparativas de igualdad y desigualdad, siguiendo el esquema propuesto por Dixon (2008) y, en menor medida, los tipos de casos presentados por Stassen (2013). Al mismo tiempo, consideraron los ejemplos presentes en Augusta (1903), Catrileo (2010) y Moesbach (1962).

Los autores señalan que es posible advertir en el *corpus* la influencia del castellano, respecto de la formulación de la construcción comparativa. Esto se observa, por ejemplo, en el uso de *más... que*, en lugar de *doy... mew*. En esta transferencia directa se evidencia que la construcción es inducida por contacto; provocando así la transferencia de la marca del estándar de comparación y el cambio de posición.

De los ocho tipos de estructuras comparativas que presenta Dixon (2008), los autores reconocen en el mapuche solo dos: en la primera (A2, de Dixon), los adjetivos ocupan el lugar de los verbos y adoptan sus propiedades gramaticales, es decir que se comportan como el núcleo del predicado; y la segunda (F, también de Dixon) presenta construcciones comparativas biclausales. Por último, registran comparativas locativas y de verbos de exceder, de acuerdo con los tipos de casos fijos de Stassen (2013).

Este artículo se presenta como un modelo a seguir para el estudio de la descripción tipológica de las construcciones comparativas para lenguas vinculadas arealmente con el mapudungun.

El capítulo siguiente, “Estrategias de subordinación en la lengua gñün a iajüch”, de María Emilia Orden y Marisa Malvestitti, aborda los mecanismos de subordinación presentes en el gñün a iajüch, como las cláusulas dependientes introducidas con subordinantes y las que presentan formas nominalizadas como núcleo predicativo. Las autoras trabajaron a partir de un pequeño *corpus*, que procede, mayormente, de textos elicitados como traducciones del mapuzungun contenidos en Casamiquela (1983). También consultaron enunciados descontextualizados de esa misma obra, otros obtenidos de Lehmann-Nitsche (Malvestitti y Orden 2014) y de manuscritos de Harrington (s/d).

A partir del material analizado y partiendo de un enfoque tipológico y funcionalista (Lehmann 1988; Givón 1990; Cristóforo 2003, 2005a, 2005b; Thomason, Longacre y Hawang 2007) pudieron describir las cláusulas relativas, de complemento

y adverbiales (condicionales, témporo-causales y finales). Asimismo, identificaron cierta similitud entre las estrategias propias del mapuzungun y del tehuelche o aonek’o ʔaʔjen.

En el cuarto capítulo, “Variación actancial en yagan”, de María Alejandra Regúnaga, se describen y analizan los cambios actanciales de la diátesis básica transitiva del yagan. Para ello, se examinaron registros lingüísticos de la lengua, tanto durante su período de vitalidad, entre los que se destacan los trabajos de Thomas Bridges (1933), como en investigaciones en las que se recuperó la voz de los últimos hablantes (Golbert 1977, 1985).

La autora retoma la noción de valencia esgrimida por Tesnière (1994), que se refiere al número de actantes que puede recibir un verbo. A su vez, para determinar las modificaciones que sufre la diátesis básica transitiva parte del marco teórico propuesto por Kulikov (2011). Este autor distingue entre diátesis derivada o *sensu stricto*, cuando no cambia la valencia semántica, y diátesis *sensu latiore*, cuando sí lo hace.

En el caso del yagan, la autora del capítulo pudo reconocer dos tipos de diátesis, *sensu stricto* y *sensu latiore*, en función de cómo los cambios de estas afectan el conjunto de roles semánticos. En el primer caso, describe la diátesis pasiva cuya marca es el prefijo verbal *tümü-*, que se divide en el causativo *tü-* y el reflexivo *mü-*. En la diátesis *sensu latiore*, incluye la construcción causativa formada por los prefijos *ũ-* ~ *w/tũ-* ~ *tw-*, anticausativo que implica el agregado del prefijo *m(a)-*, usado también para las construcciones reflexivas, recíprocas y medias.

El capítulo siguiente, “Contacto y difusión en Patagonia: los demostrativos”, le pertenece a Ana Fernández Garay, quien describe los demostrativos en lenguas indígenas de la región patagónica, en la zona sur de Argentina y Chile, ya documentadas, como el mapudungun, tehuelche, selknam, gñün a iajüch y yagan. Se propone demostrar la existencia de una posible área lingüística, a partir de la difusión de rasgos semántico-pragmáticos y morfosintácticos de los demostrativos en las lenguas ya mencionadas. En estos casos, Fernández Garay observa que los demostrativos son empleados como formas libres, pronominales y adnominales. Ahora bien, en yagan las formas libres también funcionan como adverbios; en cambio, en mapudungun, tehuelche y gñün a iajüch agregan sufijos. Asimismo, en todas las lenguas, las formas adnominales se ubican por delante del sustantivo. Con respecto a la situación del selknam, lengua de Tierra del Fuego que presenta clasificadores deícticos que poseen distintos valores semánticos: forma, postura, movimiento, dirección, etcétera, propone la autora que estos habrían existido en el protochon y que el contacto del tehuelche (familia Chon) con el mapudungun habría llevado a la pérdida de estos clasificadores en esta lengua continental. Para este trabajo no se consideraron el teushen, haush ni qawaskar, por carecer de información sobre los demostrativos en estas lenguas.

En el sexto capítulo, “La morfología de las formas verbales finitas en las lenguas millcayac, allentiac y mapuzungun: Una exploración tipológica”, Antonio Díaz Fernández compara el mapuzungun con el allentiac y el millcayac, pertenecientes a la familia Huarpe, descritas por Valdivia (1607a, 1607b) y habladas hasta el siglo XVII en la región de Cuyo. Su propósito es identificar una posible área lingüística, teniendo en cuenta las tres lenguas mencionadas. Mediante una exploración tipológica, señala que entre el mapuzungun y las lenguas huarpes existen aspectos en común, tales como ser lenguas aglutinantes, poseer verbos seriales y un sistema verbal retrospectivo, entre otros. A partir de esta afirmación, el autor plantea que el mapuzungun y las lenguas huarpes formarían parte de una misma área tipológico-lingüística.

El séptimo capítulo, “Aumento de valencia verbal en wichí: causativos y aplicativos”, de Silvia Spinelli, se centra en el abordaje de las estrategias que permiten el aumento de la valencia verbal en el wichí y, en particular, en la variedad hablada en comunidades asentadas sobre el río Pilcomayo: Santa María, Santa Victoria, Misión San Luis y Cañaverl. Es decir que el análisis se realiza a partir de datos recogidos y grabados por la autora. En este caso, se trata de una lengua que en el presente evidencia un alto grado de vitalidad.

Spinelli se centra en dos estrategias que contribuyen a aumentar la valencia: causativos y aplicativos. Respecto de los causativos, se detectaron analíticos, morfológicos y léxicos. En cuanto a los aplicativos, se registraron los que funcionan como locativos, direccionales, instrumentales, asociativos/comitativos, benefactivos/malefactivos y alativos.

El octavo capítulo, “Actitudes y representaciones en comunidades indígenas de Pampa y Patagonia”, de Ana Fernández Garay y Claudio Montecino, indaga sobre las representaciones negativas respecto de la lengua que existieron en la segunda mitad del siglo XX, en distintas comunidades patagónicas, como los araucanos o mapuches, tehuelches o aonek'enk, los gñün aküne y los ranqueles. Estas actitudes y representaciones se habrían vuelto positivas, a partir de la reforma de la Constitución Nacional en 1994. En este sentido, los autores señalan que la reforma permitió que las comunidades indígenas vuelvan a valorizar sus culturas, sus lenguas y, al mismo tiempo, que la sociedad tomara dimensión de ello. Este trabajo, por su alcance y resultados, es diferente de los ocho restantes, puesto que no aborda aspectos descriptivos, comparativos y areales de las lenguas, sino que encara los sistemas de representaciones y valoraciones que estas suscitan.

En el noveno capítulo, “Forma inversa: Estudio comparativo en distintas variedades del mapuzungun de la Patagonia argentina”, Daniela María Aguirre, desde un enfoque funcionalista, revisa el fenómeno de la construcción inversa en las

distintas variedades del mapuzungun: ranquel, mapuzungun hablado en Chubut, en la Línea Sur y en Chile. Para ello, retoma diferentes trabajos, como los de Zúñiga en Chile, y de Díaz Fernández, Malvestitti y Fernández Garay, en Argentina. Todos ellos coinciden en identificar el morfema *-e* como marca del sistema inverso. A su vez, Zúñiga, Díaz Fernández y Malvestitti consideran el morfema *-mu-* como otro morfema de inversión; mientras que Fernández Garay lo considera como una marca de la segunda persona agente. La autora no toma posición al respecto, solo presenta los distintos estudios para que el lector saque sus propias conclusiones.

Tal como hemos expuesto, el conjunto de estos artículos ofrece una visión amplia de la situación de algunas de las lenguas habladas en Argentina y Chile, especialmente, del área patagónica, aunque se incluye en el volumen un artículo sobre el wichí, hablado en el Chaco Salteño. Se trata de una lengua que presenta un alto grado de vitalidad, en comparación con las lenguas del área patagónica, algunas de ellas habladas en la actualidad, otras extintas o en vías de desaparición. Es destacable también las redes de investigación que revela esta obra, puesto que se observan en ella estudios provenientes de distintos equipos de investigación: Universidad Nacional de Río Negro y Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco, de la Argentina, y Universidad de la Frontera y Universidad de Concepción, de Chile.

Otro aspecto positivo es que, en general, cada capítulo finaliza con la presentación de una nueva línea de investigación, que es preciso abordar. Se advierte, de este modo, cierta proyección a futuro en el curso de las investigaciones.

También es preciso resaltar la exhaustividad que presenta el volumen en general y, en particular, el primer capítulo, de Sadowsky, Aninao, Cayunao y Heggarty, quienes hacen sus aportes sobre una lengua como el mapuche, que ya tiene una tradición sostenida en los estudios fonéticos y fonológicos. La misma cualidad se refleja en el capítulo de Olate Vinet y Becerra Parra, sobre las construcciones comparativas del mapuzungun.

Otro punto destacable es el trabajo que se realiza a partir de documentos registrados en siglos pasados, a partir de un *corpus* relevado por investigadores ajenos al campo de la lingüística, ya que las lenguas hoy se encuentran extinguidas o a punto de desaparecer. Es el caso de los trabajos de Malvestitti y Orden sobre el gñün a iajüch, y el de Regúnaga sobre el yagan.

Hay que señalar también la inclusión del trabajo de estudiantes que forman parte de los equipos de investigación y que de esta forma dan sus primeros pasos en esta tarea de búsqueda, análisis y reflexión, en el camino hacia el conocimiento.

Finalmente, cabe mencionar que abunda en esta publicación el rigor científico y la claridad expositiva. En este sentido, *Lingüística indígena sudamericana* se concibe como un referente para futuras investigaciones lingüísticas. A su vez, en todos los casos, el trabajo de los autores de este libro es de vital importancia para la preservación de las lenguas, puesto que contribuyen a su revitalización.

### Bibliografía

- » Augusta, Félix José de. 1903. *Gramática araucana*. Valdivia: Imprenta Central J. Lampert.
- » Bridges, Thomas. 1933 [1987]. *Yamana-English: A dictionary of the speech of Tierra del Fuego*. Edición de Ferdinand Hestermann y Martin Gusinde. Usuahia: Zagier y Urruty.
- » Casamiquela, Rodolfo. 1983. *Nociones gramaticales del gүнүн aküne*. Preface de Christos Clairis. París: Centre Nationale de la Recherche Scientifique, PUF.
- » Catrileo, María. 2010. *La lengua mapuche en el siglo XXI*. Valdivia: Universidad Austral.
- » Cristóforo, Sonia. 2003. *Subordination*. Oxford: Oxford University Press.
- » —. 2005a. "Purpose clauses". En *World atlas of language structures*, editado por Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil y Bernard Comrie. Oxford: Oxford University Press.
- » —. 2005b. "When clauses". En *World atlas of language structures*, editado por Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil y Bernard Comrie. Oxford: Oxford University Press.
- » Dixon, R. M. W. 2008. "Comparative constructions: A cross-linguistic typology". *Studies in Language* 34.4: 787-817.
- » Givón, Talmy. 1990. *Syntax: A functional-typological introduction*. Volumen II. Amsterdam: John Benjamins.
- » Golbert de Goodbar, Perla. 1977. "Yagan I: Las partes de la oración". *Vicus* 1: 5-60.
- » —. 1985. "Hacia una morfología verbal del yagán". *International Journal of American Linguistics* 51.4: 421-424.
- » Harrington, Tomás. s/d. "Vocabulario Gununa Kune". Manuscrito, versión digital realizada por Pedro Viegas Barros.
- » Kulikov, Leonid. 2011. "Voice typology". En *The Oxford handbook of linguistic typology*, editado por Jae Jung Song, 368-398. Oxford: Oxford University Press.
- » Lehmann, Christian. 1988. "Towards a typology of clause linkage". En *Clause combining in grammar and discourse*, editado por John Haiman y Sandra A. Thompson, 181-215. Amsterdam: John Benjamins.
- » Malvestitti, Marisa y María Emilia Orden. 2014. *Gүнүн а yajütshü: El vocabulario puelche documentado por Roberto Lehmann-Nitsche*. Santa Rosa: EdUNLPam/IAI. Disponible en: [http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Ausser\\_der\\_Reihe/Vocabulario\\_puelche\\_IAI.pdf](http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Ausser_der_Reihe/Vocabulario_puelche_IAI.pdf).
- » Moesbach, Ernesto Wilhelm de. 2013 [1962]. *Idioma mapuche*. Santiago: RIL Editores.
- » Stassen, Leon. 2013. "Comparative construction". En *The world atlas of language structures online*, editado por Matthew S. Dryer y Martin Haspelmath. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- » Tesnière, Lucien. 1994 [1959]. *Elementos de sintaxis estructural*. Madrid: Gredos.
- » Thompson, Sandra A., Robert E. Longacre y Shin Ja. J. Hwang. 2007. "Adverbial clauses". En *Language typology and syntactic description*, volumen II, *Complex constructions*, editado por Timothy Shopen, 237-269. 2. ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- » Valdivia, Luis de. 1607a. *Doctrina christiana y catezismo con un confesionario, arte y vocabulario breves en lengua allentiac*. Lima: Francisco del Canto.
- » —. 1607b. *Doctrina christiana y catezismo con un confesionario, arte y vocabulario breves en lengua millcayac*. Lima: Francisco del Canto.